

**19 et 20 NOVEMBRE 2004**  
**TARTU**  
**MUSÉE D'HISTOIRE DE L'UNIVERSITÉ**

**DEIXIS:**  
**DE L'ÉNONCÉ À L'ÉNONCIATION ET VICE-VERSA**

*Programme du colloque*

**Vendredi 19 novembre**

**Musée d'Histoire de l'Université (Lossi 25)**

*langues de travail : estonien, français, anglais*

*traduction simultanée estonien- français et vice-versa*

09.00 accueil des participants

10.00 - 10.30 ouverture du colloque

Prof. Birute Klaas, doyenne de la faculté des Lettres

Denis Soriot, attaché linguistique, directeur adjoint du Centre culturel français

**Modérateur : Hasso Krull ou Stefano Montes**

10.30 - 11.00

**Denis Bertrand** (Université Paris VIII)

*Deixis et opérations énonciatives.*

11.00 - 11.30

**Sylvie Patron** (Université Paris VII Denis Diderot)

*Le narrateur et l'interprétation des termes déictiques dans le récit de fiction.*

11.30 - 12.00

**Stefano Montes** (Université de Tartu)

*Énoncer soi-même, énoncer le terrain. La deixis des anthropologues.*

12.00 - 12.30

**discussion**

12.30 - 14.00

déjeuner

**LA DEIXIS DANS LE TEXTE**

**Modérateur : Denis Bertrand**

14.00 - 14.30

**Daniele Monticelli** (Université de Tartu)

*Some ideas for a textual approach to deixis*

14.30 - 15.00

**Waclaw Stankiewicz** (Lycée Léon-Blum de Créteil)

*La deixis narrative dans l'Ouverture de Notre-Dame de Paris par Victor Hugo: Livre I, chapitre I « La grand' salle ».*

15.00 - 15.30

**Anneli Mihkelev** (Centre de Littérature Under-Tuglas de l'Académie des Sciences d'Estonie)

*Deixis and intertextuality: the operation of quotation*

- 15.30 - 16.00 **Ulla Tuomarla** (Université de Helsinki)  
« *Regardons cette pub récente* ». *Le bluff référentiel.*
- 16.00 – 16.30 pause
- LA DEIXIS DANS LA POÉSIE**  
**Modérateur : Sylvie Patron**
- 16.30 - 17.00 **Martin Steinrück** (Université de Fribourg)  
*La métrique comme marque déictique dans l'épopée antique.*
- 17.00 - 17.30 **Janika Päll** (Université de Tartu)  
*Deixis in Greek strophic poems*
- 17.30 - 18.00 **Arne Merilai** (Université de Tartu)  
*Regarding Pragmapoetics*
- 19.00 réception à Babel (Ülikooli 17/19, rez-de-chaussée)

## Samedi 20 november

**Musée d'Histoire de l'Université** (Lossi 25)

**Babel** (Ülikooli 17/19)  
salle 209

### Section : LA DEIXIS DANS LA TRADUCTION

*langues de travail : estonien, français, anglais*  
*traduction simultanée estonien- français et vice-versa*

### Section : LA DEIXIS DANS LES LANGUES

*langue de travail : anglais*

**Modérateur : Daniele Monticelli**

**Modérateur : Enn Veldi**

9.00-9.30

**Evelin Silgo** (Université de Tartu)  
*Translating deictic expressions:*  
*playing between worlds*

9.00-9.30

**Mari-Epp Tirkkonen** (Université de Tartu)  
**Täma** *in Estonian North-Eastern Coastal dialect - does it occur as demonstrative?*

9.30-10.00

**Anu Treikelder** (Université de Tartu)  
*L'emploi anaphorique des déictiques du temps : le cas du **passé composé** « historique » du français et ses équivalents estoniens.*

9.30-10.00

**Florian Siegl** (Université de Tartu)  
*Some comments on interaction between temporal and information deixis*

10.00-10.30

**Marge Käsper** (Université de Tartu)  
*Ruumi- ja isikudeiksise kasutuse erinevustest prantsuse ja eesti keeles. / (Differences in the use of spatial and personal deixis in French and in Estonian)*

10.00-10.30

**Réka Zayzon** (Université de Hambourg)  
*On the diachronic development of deictic systems*

10.30-11.00

**Pille Eslon**  
(Université Pédagogique de Tallinn)  
*Deiktikud ja aspektisituatsioonid. / (Deictics and aspectual situations)*

10.30-11.00

**Leelo Keevallik** (Université d'Uppsala)  
*The deictic **nii** in interaction*

11.00-11.30 pause

11.00 -11.30 pause

## Section : **DEIXIS, IDENTITÉ ET DIFFÉRENCE**

langues de travail : estonien, français, anglais  
traduction simultanée estonien- français et vice-versa

**Modérateur : Stefano Montes**

11.30-12.00

**Aare Pilv** (Université de Tartu)  
*Olen, kes olen: eneseidentiteet  
kui puhas deiksis . / (I am who I am.  
Self-identity as pure deixis)*

12.00-12.30

**Andreas Ventsel** (Université de Tartu)  
*Meie - kategooria deiktiline analüüs  
nõukogude poliitilises retoorikas. / (Deictic  
analysis of the category of „we“  
in the soviet political rhetoric)*

12.30-13.00

**Margus Ott** (Université de Tartu)  
*Neli osutust. Lausungist lausumiseni ja edasi. /  
(Four indications: from utterance  
to uttering and further)*

13.00-14.30 déjeuner

## **Musée d'Histoire de l'Université (Lossi 25)**

langues de travail : estonien, français, anglais  
traduction simultanée estonien- français et vice-versa

**Modérateur : Urmas Sutrop**

14.30 - 15.00

**Jeanne-Marie Barbéris** (Université Paul Valéry-Montpellier III)  
*Subjectivité en même (idem), subjectivité en soi-même (ipse) : le là  
existentiel.*

15.00 - 15.30

**Ulrike Mosel** (Université de Kiel)  
*Demonstratives in Samoan*

15.30 - 16.00

**Renate Pajusalu** (Université de Tartu), **Karl Pajusalu** (Université de Tartu)  
*Ways of showing and hiding the person: the Conditional in Estonian  
conversation*

16.00 – 16.30

**discussion**

16.30 - 17.00

pause

**Modérateur : Renate Pajusalu**

17.00 - 17.40

**Silvi Tenjes** (Université de Tartu)  
*Deiktiline žest - inimese kaaslane. / (Deictic gesture - a companion of the  
human being)*  
**Eva Ingerpuu-Rümmel** (Université de Tartu)  
*Emblemaatiliste žestide referendile viitamise. / (The reference of  
emblematic gestures)*

## Section : **LA DEIXIS DANS LES LANGUES**

langue de travail : français

**Modérateur : Jeanne-Marie Barbéris**

11.30-12.00

**Ruth De Oliveira**  
(Université Paul Valéry-Montpellier III)  
*Fonctionnements, représentations et  
reconstruction des sens de ça dans  
la deixis discursive.*

12.00-12.30

**Ada Ruttik**  
(Université Pédagogique de Tallinn)  
*Les pronoms personnels en français  
et en estonien : reprise anaphorique.*

12.30-13.00

**Marri Amon** (Université de Tartu)  
*Deixis spatiale et cohérence  
thématique: les adverbes estoniens siin  
et seal.*

17.40 - 18.10	<b>Valentina Štšadneva</b> (Université de Tartu) <i>Deiksise avaldumisvormide klassifitseerimise printsiipidest. / (Remarks on the principles of the classification of deictics)</i>
18.10 - 18.40	<b>Pablo I. Kirtchuk-Halevi</b> (Beer-Sheva) <i>Deixis as the zero degree of both grammar and cognition</i>
18.40 - 19.10	<b>Mihhail Lotman</b> (Université de Tartu) <i>Deiksis B. Pasternaki luules. / (Deixis in the poetry of B.Pasternak)</i>
20.00	dîner